

Transmission bias: What language contact does to sound change

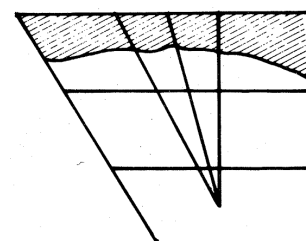
E-Ching Ng · Yale University · e-ching.ng@yale.edu · Phonology in the Northeast (PhoNE) · 4 April 2015

- (1) **Increasing use of language contact data**
 - a. Loanword adaptation and the p-map (e.g. Fleischhacker 2005; Yun 2012)
 - b. Creoles and stress/tone typology (Saramaccan: Good 2004; Papiamentu: Remijsen & van Heuven 2005)
- (2) **“Contact as simplification”**
 - a. Bickerton’s (1981, 1984) bioprogram, refuted by Siegel (2006; 2007) etc.
 - McWhorter’s (1998; 2011) creole prototype hypothesis: “the world’s simplest grammars”
 - Not for phoneme inventories and syllable templates (Uffmann 2009; Klein 2011)
 - b. Larger population → Simpler morphosyntax, *larger* inventories (Hay & Bauer 2007; Atkinson 2011; Wichmann *et al.* 2011; Donohue & Nichols 2011)
 - c. But how much simplification do we expect in the phoneme inventory?
- (3) **“Contact as perception”**
 - a. Emergent patterns: too-many-solutions, divergent repairs, unnecessary repairs (Kang 2011)
 - Japanese /kannu/ < *Cannes*, but /pen/ from *pen* (Peperkamp *et al.* 2008)
 - b. Underlying phonology vs. phonetics/perception
 - Mexican Spanish /bitɐr/ < *bitter* [birɪ] (LaCharité & Paradis 2005)
 - c. Who is borrowing, naïve non-native listeners, or competent bilinguals?
- (4) **Contact as sound change**
 - a. Phonological constraints, social interactions, phonetic precursors
 - b. Phonetic effects unique to L2 → Sound changes unique to language contact?

		Creolisation	Other contact	L1 transmission
a. Front rounded vowels (phoneme merger)	Unrounding • y > i	✓	✓	✓
	Backing • y > u	rare	✓	rare
b. Vowel assimilation (stress-dependent)	Unstressed trigger • búke > býke	unknown	✓	✓
	Stressed trigger • búke > búku	✓	✓	✓
c. Word-final epenthesis (vs. other repairs)	Epenthesis • big > bigi	✓	✓	rare
	Others • big > bik	✓	✓	✓

- (6) **Overwhelming pattern: French /y/ > creole /i/ (e.g. Holm 1988: 120)**
- | | |
|--|---|
| a. Haitian [mi] ‘wall’ < <i>mur</i> | b. Martinique [ime] ‘mood’ < <i>humeur</i> |
| c. Guadeloupe [kime] ‘to foam, skim’ < <i>ecumer</i> | d. St. Lucia [fimen] ‘to smoke’ < <i>fumer</i> |
| e. Mauritius [dite] ‘tea’ < <i>du thé</i> | f. Réunion [sirtu] ‘mainly’ < <i>surtout</i> |
| g. Seychelles [liniform] ‘uniform’ < <i>l’uniforme</i> | h. New Caledonia [tribi] ‘tribe’ < <i>tribu</i> |
- (7) **Minority patterns (e.g. Valdman 1973; Klingler 2003; Carrington 1984; Parkvall 2000: 29)**
- /u/ in some Haitian words, e.g. *bule* ‘burn’ < *bruler* (cf. Louisiana, Mauritius *burle*)
 - [y] in acrolect: Nearly all French creoles, e.g. hypercorrect Louisiana [klarynet] < *clarinette*
 - /y/ in several words: rural St Lucian /kösyt/ ‘council’ < *consulter* (cf. basilectal rural Haitian)
- (8) **/u ~ i/ in West African indigenised French varieties**
- Asante Twi speakers in Ghana (Haggis 1975: 65)
 - Ewe speakers in South Togo (Lafage 1985: 165)
 - Bassa speakers in coastal Cameroon (Wamba & Noumssi 2004: 46)
- (9) **Gradual creolisation (e.g. Arends 1989; Selbach *et al.* 2009)**
- Homestead → Plantation (Singler 1995; Chaudenson 2001)
 - Target shift during successive waves of adult L2 acquisition
- (10) **Early but reduced acquisition of L2 contrasts (Flege *et al.* 2003; Flege 1993; Flege 1980)**
- Quality of /ei/ vs. /e/, duration of *beat-bead* and /p t k/ vs. /b d g/
 - /y/ could go in two directions: /u/-like (advanced [u⁺]), or /i/-like (less rounded [y])
- (11) **Loanwords (Paradis & Prunet 2000; Parkvall 2000; Dohlus 2008; Kenstowicz 2003)**
- /i/ only: Kikongo, Kituba
 - /u/ only: “Bantu speakers in Congo-Kinshasa”
 - /i/ and /u/: Kinyarwanda, Fula, Lingala, Mandinka, Wolof, Moroccan Arabic
 - Others: /wi/ in Fongbe, Vietnamese; /ju/ in Japanese
- (12) **Phonological bias hypothesis**
- More bilingualism early in the transmission process will tend to favour outcomes with the closest phonological match rather than the closest acoustic match.
 - All else being equal, major place of articulation is privileged in phonological matching.
- (13) **Findings from this case study**
- A phonetic mechanism for ‘phonological’ adaptation
 - Language contact is more than naïve perception
 - Creole exceptionality within language contact
- (14) **Other phonetic effects peculiar to adult L2 acquisition**
- Consonant cluster timing: CC → C^oC (e.g. Zsiga 2000; Davidson 2006)
 - Speech planning in shorter chunks (e.g. Pienemann 1998)
 - Hypercorrection and self-monitoring (e.g. Jaeger 2005: 82; Eckman *et al.* 2013)
 - Overcompensation for apparent phonetic reduction or weak perceptual salience?
 - ▶ Haitian /piti/ < French *petit*
 - ▶ Bazaar Malay /ampat/ < Malay /əmpat/

Realization of /y/
by Asante Twi speakers in Ghana



Haggis (1975: 65)

References

- Arends, Jacques (1989). *Syntactic developments in Sranan: Creolization as a gradual process*. Ph.D. dissertation, University of Nijmegen.
- Atkinson, Quentin D. (2011). Phonemic diversity supports a serial founder effect model of language expansion from Africa. *Science* 332: 346–349.
- Bickerton, Derek (1981). *Roots of language*. Ann Arbor, MI: Karoma.
- Bickerton, Derek (1984). The language bioprogram hypothesis. *Behavioral and Brain Sciences* 7: 173–188.
- Carrington, Lawrence D. (1984). *St. Lucian Creole: A descriptive analysis of its phonology and morpho-syntax*. Kreolische Bibliothek 6, Hamburg: Helmut Buske Verlag.
- Chaudenson, Robert (2001). *Creolization of language and culture*. London; New York: Routledge.
- Davidson, Lisa (2006). Phonotactics and articulatory coordination interact in phonology: Evidence from nonnative production. *Cognitive Science* 30: 837–862.
- Dohlus, Katrin (2008). *The role of phonology and phonetics in loanword adaptation: German and French front rounded vowels in Japanese*. Frankfurt: Peter Lang.
- Donohue, Mark & Johanna Nichols (2011). Geographical distribution of phonological complexity. *Linguistic Typology* 15(2): 161–170.
- Eckman, Fred R., Gregory K. Iverson, & Jae Yung Song (2013). The role of hypercorrection in the acquisition of L2 phonemic contrasts. *Second Language Research* 29(3): 257–283.
- Flege, James Emil (1980). Phonetic approximation in second language acquisition. *Language Learning* 30(1): 117.
- Flege, James Emil (1993). Production and perception of a novel, second-language phonetic contrast. *Journal of the Acoustical Society of America* 93(3): 1589–1608.
- Flege, James Emil, Carlo Schirru, & Ian R.A. MacKay (2003). Interaction between the native and second language phonetic subsystems. *Speech Communication* 40(4): 467–491.
- Fleischhacker, Heidi Anne (2005). *Similarity in phonology: Evidence from reduplication and loan adaptation*. Ph.D. thesis, UCLA.
- Good, Jeff (2004). Tone and accent in Saramaccan: Charting a deep split in the phonology of a language. *Lingua* 114: 575–619.
- Haggis, Bernard Murray (1975). *La phonie du français chez les trilingues twi*. Paris: SELAF.
- Hay, Jennifer & Laurie Bauer (2007). Phoneme inventory size and population size. *Language* 83(2): 388–400.
- Holm, John A. (1988). *Pidgins and Creoles, Volume I: Theory and structure*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Jaeger, Jeri J. (2005). *Kids' slips: what young children's slips of the tongue reveal about language development*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.
- Kang, Yoonjung (2011). Loanword phonology. In *The Blackwell Companion to Phonology, Volume IV: Phonological Interfaces*, Colin J. Ewen, Elizabeth Hume, Marc van Oostendorp, & Keren Rice, eds., Malden, MA: Wiley-Blackwell, 2258–2282.
- Kenstowicz, Michael (2003). Review Article: The Role of Perception in Loanword Phonology. A review of *Les emprunts linguistiques d'origine européenne en Fon* by Flavien Gbéto, Köln: Rüdiger Köppe Verlag, 2000. *Studies in African Linguistics* 32: 95–112.
- Klein, Thomas B. (2011). Typology of creole phonology: Phoneme inventories and syllable templates. *Journal of Pidgin and Creole Languages* 26(1): 155–193, special issue: Creoles and typology.
- Klingler, Thomas A. (2003). *If I could turn my tongue like that: The creole language of Pointe Coupee Parish, Louisiana*. Baton Rouge, LA: Louisiana State University Press.
- LaCharité, Darlene & Carole Paradis (2005). Category preservation and proximity versus phonetic approximation in loanword adaptation. *Linguistic Inquiry* 36(2): 223–258.
- Lafage, Suzanne (1985). *Français écrit et parlé en pays éwé (Sud-Togo)*. Paris: Société d'études linguistiques et anthropologiques de France.

- McWhorter, John H. (1998). Identifying the creole prototype: Vindicating a typological class. *Language* 74(4): 788–818.
- McWhorter, John H. (2011). *Linguistic simplicity and complexity: Why do languages undress?* Boston, MA; Berlin: Mouton de Gruyter.
- Paradis, Carole & Jean-François Prunet (2000). Nasal vowels as two segments: evidence from borrowings. *Language* 76(2): 324–357.
- Parkvall, Mikael (2000). *Out of Africa: African influences in Atlantic Creoles*. London: Battlebridge.
- Peperkamp, Sharon, Inga Vendelin, & Kimihiro Nakamura (2008). On the perceptual origin of loanword adaptations: Experimental evidence from Japanese. *Phonology* 25: 129–164.
- Pienemann, Manfred (1998). *Language Processing and Second Language Development: Processability Theory*. Amsterdam: John Benjamins.
- Remijsen, Bert & Vincent J. van Heuven (2005). Stress, tone and discourse prominence in the Curaçao dialect of Papiamentu. *Phonology* 22: 205–235.
- Selbach, Rachel, Hugo C. Cardoso, & Margot van den Berg, eds. (2009). *Gradual creolization: Studies celebrating Jacques Arends*. Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins.
- Siegel, Jeff (2006). On the language bioprogram hypothesis. *Language* 82(1): 2–4.
- Siegel, Jeff (2007). Recent evidence against the Language Bioprogram Hypothesis: The pivotal case of Hawai'i Creole. *Studies in Language* 31(1): 51–88.
- Singler, John Victor (1995). The demographics of creole genesis in the Caribbean: A comparison of Martinique and Haiti. In *The early stages of creolization*, Jacques Arends, ed., Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins, 203–232.
- Uffmann, Christian (2009). Creole consonant inventories: How simple? In *Simplicity and complexity in creoles and pidgins*, Nicholas Faraclas & Thomas B. Klein, eds., London: Battlebridge, 81–106.
- Valdman, Albert (1973). Some aspects of decreolization in Creole French. *Current Trends in Linguistics* 11: 507–536.
- Wamba, Rodolphine Sylvie & Gérard Marie Noumssi (2004). Le français au Cameroun contemporain: status, pratiques et problèmes sociolinguistiques. In *Dynamique du français au Cameroun*, Pr. Fosso, ed., Yaoundé, Cameroon: Presses universitaire d'Afrique, 35–69.
- Wichmann, Soren, Taraka Rama, & Eric W. Holman (2011). Phonological diversity, word length, and population sizes across languages: The ASJP evidence. *Linguistic Typology* 15(2): 177–198.
- Yun, Suyeon (2012). Perceptual similarity and epenthesis positioning in loan adaptation. *Chicago Linguistic Society* 48.
- Zsiga, Elizabeth C. (2000). Phonetic alignment constraints: Consonant overlap and palatalization in English and Russian. *Journal of Phonetics* 28: 69–102.